

**PROCEDURA SELETTIVA DI CHIAMATA PER N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/F4 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-Fil-Let/14 - 2023RTDB002 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LETTERE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.R. N. 1530/2023 del 21.06.2023.**

**VERBALE N. 4 – SEDUTA COLLOQUIO**

Il giorno 16 novembre 2023 si è riunita in modalità telematica su piattaforma MEET al seguente indirizzo <https://meet.google.com/kwv-knjm-qvi> la Commissione giudicatrice della procedura selettiva di chiamata per n. 1. posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia B per il Settore concorsuale 10/F4 – Settore scientifico-disciplinare L-Fil-Let/14 - presso il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.R. n.. 2414/2023 del 26.09.2023 composta da:

- Prof. Franca Sinopoli – professore ordinario presso Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (componente designato e presidente)
- Prof. Beatrice Stasi – professore ordinario presso Università del Salento;
- Prof. Nora Moll – professore associato presso Università Telematica Internazionale Uninettuno (segretario) (Roma)

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 9.00.

I candidati che sono stati ammessi al colloquio sono in ordine alfabetico:

1. BELLINI FEDERICO
2. BIAGI DARIA
3. COLELLA MASSIMO
4. DAL BO FEDERICO
5. GABRIELE ALBERTO
6. MANGIONE DANIELA
7. MARANGOLO LUCA
8. MEDAGLIA FRANCESCA
9. NIEDERMAIER JR JEFFREY SCOTT
10. RAIMONDO RICCARDO
11. RAVEGGI ALESSANDRO

La Commissione prende atto che, con PEC prot. n. 105358 del 30.10.2023 inviata agli Uffici, il candidato dott. FEDERICO DAL BO ha comunicato la propria rinuncia alla presente procedura selettiva.

La Commissione prende atto che, con PEC prot. n. 113141 del 15.11.2023 inviata dagli Uffici, la candidata dott.ssa DANIELA MANGIONE ha comunicato la propria rinuncia alla presente procedura selettiva.

Verificata la regolarità della convocazione per il colloquio, la Commissione procede all'appello nominale. Risultano presenti i seguenti candidati:

1. BELLINI FEDERICO
2. BIAGI DARIA
3. GABRIELE ALBERTO
4. MARANGOLO LUCA
5. MEDAGLIA FRANCESCA
6. NIEDERMAIER JR JEFFREY SCOTT
7. RAIMONDO RICCARDO
8. RAVEGGI ALESSANDRO

La Commissione prende atto dell'assenza al colloquio del candidato COLELLA MASSIMO.

Previo accertamento della loro identità personale (che per il candidato Bellini avviene sulla patente OMISSIS, documento diverso da quello allegato in sede di domanda, nel frattempo scaduto), la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale con il Dott. ALESSANDRO RAVEGGI, che ha chiesto di essere ascoltato per primo a causa di impegni didattici (richiesta del 27.10.2023 pervenuta con PEC agli Uffici), e prosegue in ordine alfabetico con i dottori BELLINI FEDERICO, BIAGI DARIA, GABRIELE ALBERTO, MARANGOLO LUCA, MEDAGLIA FRANCESCA, NIEDERMAIER JR JEFFREY SCOTT, RAIMONDO RICCARDO.

Al termine del seminario di ciascun candidato, la Commissione procede alla prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera richiesta dal bando (inglese) da parte dei candidati e l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri.

Terminato l'accertamento delle competenze linguistico scientifiche, la Commissione procede ad effettuare la valutazione collegiale del seminario, e della prova diretta ad accertare l'adeguata conoscenza di una lingua straniera e l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri, che viene riportata nell'allegato F, parte integrante del presente verbale.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 12.00 e decide di riconvocarsi per il medesimo giorno 16 novembre alle ore 15.00 per esprimere il giudizio collegiale comparativo complessivo.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Presidente

.....

**PROCEDURA SELETTIVA DI CHIAMATA PER N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/F4 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-Fil-Let/14 - 2023RTDB002 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LETTERE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.R. N. 1530/2023 del 21.06.2023.**

**Valutazione collegiale del seminario e della prova in lingua straniera indicata nel bando**

Il giorno 16 novembre 2023 si è riunita in modalità telematica su piattaforma MEET al seguente indirizzo <https://meet.google.com/kwv-knjm-qvi> la Commissione giudicatrice della procedura selettiva di chiamata per n. 1. posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia B per il Settore concorsuale 10/F4 – Settore scientifico-disciplinare L-Fil-Let/14 - presso il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.R. n.. 2414/2023 del 26.09.2023 composta da:

- Prof. Franca Sinopoli – professore ordinario presso Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (componente designato e presidente)
- Prof. Beatrice Stasi – professore ordinario presso Università del Salento;
- Prof. Nora Moll – professore associato presso Università Telematica Internazionale Uninettuno (segretario) (Roma)

Alle ore 9.00 inizia la discussione dei titoli e delle pubblicazioni da parte dei candidati.

La Commissione ha accolto la richiesta del candidato dott. Raveggi Alessandro di essere ascoltato per primo a causa di impegni didattici (richiesta del 27.10.2023 pervenuta con PEC agli Uffici), proseguendo poi in ordine alfabetico con gli altri candidati presenti.

**CANDIDATO: RAVEGGI ALESSANDRO**

**Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistico scientifiche del candidato (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):** viene estratto un brano da un manuale di comparatistica in lingua inglese.

L'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera avviene mediante lettura e traduzione dall'inglese all'italiano di un brano tratto da un testo scientifico saggistico. La commissione tiene conto in particolare della comprensione del testo e della capacità di traduzione, con attribuzione della seguente valutazione: distinto.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

PUNTEGGIO TITOLI: 22

PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 26

- 1) *Il Romanzo di Babele. La svolta multilingue della letteratura*, Marsilio, collana Saggi, giugno 2023, ISBN 9788829717149 [monografia], pp. 160. PUNTI 5
- 2) *David Foster Wallace*, Doppiozero edizioni, collection Starter, maggio 2014, ISBN 9788897685, pp. 79 - PUNTI 3
- 3) "Leopold Bloom nel labirinto della solitudine. Joyce, l'identità nazionale e il multilinguismo messicano", articolo accettato per la pubblicazione, *CoSMo. Comparative Studies in Modernism*, 23, Dicembre 2023 - PUNTI 0 (non valutabile, essendo in corso di stampa)
- 4) "Le tentazioni di Babele. Multilinguismo e testimonianza a partire da *Chut* di Federman", *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, 18, Gennaio 2023, pp. 1-22, ISSN 2284-4473 - PUNTI 5
- 5) "Introduzione", in E. A. Poe, *I delitti della Rue Morgue – Il mistero di Marie Roget*, Giunti, Passapartout, gennaio 2017, pp. 7-25, ISBN 9788844047856. PUNTI 2
- 6) "An Allegorist in America. Cultural identity in Calvino's travelogues from the United States", in P. Carravetta (a cura di), *Theatre of the Mind, Stage of History. Italian legacies Between Europe, the Mediterranean, and North America on the 150th Anniversary of Unification*, Bordighera Press, NY, Luglio 2015, pp. 193-214, ISBN 978-1599540832 - PUNTI 4
- 7) "Animalità selvagge, animalità utopiche. Il Volponi leopardiano e il suo lascito nella narrativa contemporanea", in S. Ritrovato, T. Toracca, E. Alessandrini (a cura di), *Volponi estremo*, Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo", Il Metauro, Gennaio 2015, ISBN 9788861561243 - PUNTI 3
- 8) "Gingio/Giannettino. Formazione e deformazione. Gombrowicz e Collodi" in W. Nardon (a cura di), *Avventure da non credere. Romanzo e formazione*, Trento, Università degli Studi di Trento Editrice, 2013, pp. 53-83, ISBN 9788884435149 - PUNTI 4

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistiche scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

Il candidato espone in modo chiaro le sue linee di ricerca partendo dalla pubblicazione dell'ultimo volume dedicato al romanzo multilingue in prospettiva critica e teorica (autotraduzione e intraducibilità) e continua facendo riferimento a Bachtin (poliglossia) e ad alcuni casi specifici di scrittori multilingui. Altri riferimenti sono ad autori della diaspora ebraica,

con particolare attenzione a quel mito di Babele che il romanzo multilingue considera una risorsa e non una condanna. Altre linee di ricerca, che ne discendono, sono l'etica della traduzione e l'intraducibilità e sparizione delle lingue, anche in una prospettiva aperta alle suggestioni degli Environmental Studies.

L'accertamento della prova linguistica ha dato esito distinto.

## **CANDIDATO: BELLINI FEDERICO**

### **Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistico scientifiche del candidato (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):** viene estratto un brano da un manuale di comparatistica in lingua inglese.

L'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera avviene mediante lettura e traduzione dall'inglese all'italiano di un brano tratto da un testo scientifico saggistico. La commissione tiene conto in particolare della comprensione del testo e della capacità di traduzione, con attribuzione della seguente valutazione: ottimo.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

**PUNTEGGIO TITOLI: 31**

**PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 48**

1. Bellini, Federico. *Un'identità minore. Percorsi su/l'abitudine fra letteratura e filosofia*. Milano: Vita e Pensiero (2021). PUNTI 5
2. Bellini, Federico. *La saggezza dei pigri. Figure di rifiuto del lavoro in Meville, Conrad e Beckett*. Milano: Mimesis (2017). PUNTI 5
3. Bellini, Federico. "Melville's Curves: Mathematics and the Melvillian Imagination. Measuring a Cycloid in *Moby-Dick*." «Miranda: Revue pluridisciplinaire du monde anglophone» 26 (2022). PUNTI 3
4. Bellini, Federico. "Apocalipsis, tiempo y mito. Leyendo *Apocalypse* de D. H. Lawrence con Reyes Mate." In Francisco José Martín (ed.) *Antes de que decline e/ dia*. Barcelona: Anthropos (2020): 268-79. PUNTI 5
5. Bellini, Federico. "Joseph Conrad e Italo Svevo. Sulla linea d'ombra del modernismo." «Merope» 70 (2020): 137-152. PUNTI 3.5
6. Bellini, Federico. "Of Creativity, Depression, and Rocking Chairs. Samuel Beckett with Franz Kline." «Image [&] Narrative» 19.3 (2018): 127-143. PUNTI 5
7. Bellini, Federico. "Diet and Hygiene between Ethics and Medicine: Evidence and the Reception of Alvis Comaro's *La Vita Sobria* in Early Seventeenth-Century England." In Richard

Raiswell and James Lancaster (Eds.) *Evidence in the Age of the New Sciences*. International Archives of the History of Ideas. Dordrecht: Springer (2018): 251-268. PUNTI 4

8. Bellini, Federico. *Cormac McCarthy's The Stonemason and the Ethic of Craftsmanship*. «European Journal of American Studies» 12.3 (2017): 1-14. PUNTI 3,5

9. Bellini, Federico. *Driving off the Spleen: Moby-Dick and Healing from Melancholy Reveries*. «Leviathan: A Journal of Melville Studies» 19.2 (2017): 22-36. PUNTI 3,5

10. Bellini, Federico. "Samuel Butler's *Life and Habit* and the Modernist Literary Character." «The Comparatist». 40 (2016): 111-127. PUNTI 4

11. Bellini, Federico. "The Gnostic Dark Side of Nature in Herman Melville and Cormac McCarthy: Carrying the Fire out of Arcadia." Richard Schneider (Ed.) *Dark Nature: Anti-Pastoral Essays in American Literature and Culture*. Lanham: Lexington Books (2016): 61-74. PUNTI 3

12. Bellini, Federico. "He Tol'e'd and Legge'd": *Samuel Beckett and St. Augustine. Habit and Identity in Dream of Fair to Middling Women and Murphy*. «Lingue e Linguaggi». 13 (2015): 23-34. PUNTI 3,5

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistiche scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

Il candidato espone in modo chiaro e articolato ben quattro linee di ricerca in corso, due personali e due collettive, riferite a Prin. La prima esposta riguarda la ricezione di Vico nel modernismo italiano; la seconda riguarda la rappresentazione del lavoro delle donne nella letteratura e nelle riviste femminili del primo Novecento italiano (con costruzione di un data base); la terza è una raccolta di saggi su McCarthy anche alla luce delle suggestioni provenienti dagli ultimi volumi pubblicati, individuando come filo conduttore il riconoscimento e la definizione di una filosofia implicita nella letteratura dello scrittore; infine la quarta linea di ricerca riguarda una espansione del volume sull'abitudine già pubblicato, includendo altri autori e progettando un'antologia dei testi di Samuel Butler su questo tema. Altri stimoli per future linee di ricerca sono venuti dall'esplorazione dell'archivio di Carlo Coccioli, come in particolare quelli trasmessi dall'autotraduzione di un suo romanzo sull'alcolismo.

L'accertamento della lingua ha dato esito ottimo.

---

**CANDIDATO: BIAGI DARIA**

**Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistiche scientifiche del candidato (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):** viene estratto un brano da un manuale di comparatistica in lingua inglese.

L'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera avviene mediante lettura e traduzione dall'inglese all'italiano di un brano tratto da un testo scientifico saggistico. La

commissione tiene conto in particolare della comprensione del testo e della capacità di traduzione, con attribuzione della seguente valutazione: distinto.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

PUNTEGGIO TITOLI: 29

PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 48

1. *Prosaici e moderni. Teoria, traduzione e pratica del romanzo nell'Italia del primo Novecento*, Quodlibet, Macerata 2022, pp. 361, ISBN 978-88-229-0684-7. PUNTI 5
2. *Orche e altri relitti. Sulle forme del romanzo in Stefano D'Arrigo*, Quodlibet, Macerata 2017, pp. 243, ISBN 978-88-229-0939-8 - PUNTI 5
3. ALBERTO SPAINI – GIUSEPPE PREZZOLINI, *Carteggio 1911-1974*, a cura di D. Biagi, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino, Bellinzona 2020, pp. 168, ISBN 978-88-945474-0-5 - PUNTI 3
4. *L'autore contro l'eroe. Borgese, 'Rubé' e la teoria del romanzo d'inizio Novecento*, «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», n. 15, 2021, 17 pp. PUNTI 4
5. «*Mirate e giudicate*». *Il problema del narratore nelle traduzioni ottocentesche dei romanzi goethiani*, in *Tra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, a cura di M. Rispoli e D. Biagi, Padova University Press, Padova 2021, pp. 127-144 PUNTI 3
6. *Narratore e narratori. 'Horcynus Orca' dal coro funebre al romanzo*, «Critica Letteraria», n. 188, 2020, pp. 555-570 PUNTI 4
7. *La strada 'via terra' della Weltliteratur. Sulla prima traduzione di Berlin Alexanderplatz*, «Letteratura e Letterature», n. 14, 2020, pp. 55-70 PUNTI 5
8. *Modernità per moralisti. Fabian di Erich Kästner nell'Italia degli anni Trenta, in Stranieri all'ombra del duce. Le traduzioni durante il fascismo*, a cura di A. Ferrando, Franco Angeli, Milano 2019, pp. 245-259 PUNTI 3.5
9. *Una lingua per il romanzo moderno. Borgese editore e traduttore*, in *La densità meravigliosa del sapere. Cultura tedesca in Italia tra '700 e '900*, a cura di M. Pirro, Università degli Studi di Milano 2018, pp. 167-185 PUNTI 4
10. *Imbandire visioni. Vigolo, Hoffmann e il 'Meister Floh'*, in *In questo mio guscio di favole. Giorgio Vigolo e il suo tempo*, a cura di A. Gialloredo, Prospero Editore, Novate milanese 2018, pp. 475-499 PUNTI 4
11. *Il caso Werther-Ortis. Le manipolazioni della cornice nelle prime traduzioni italiane*, «Studi Germanici», n. 7, 2015, pp. 143-162 PUNTI 4
12. *D'Arrigo e i traduttori di 'Horcynus Orca'. Lettere, confronti, interpretazioni*, «Comunicare- Letteratura», n. 6, 2013, pp. 21-32. Punt 3.5

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistico scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

La candidata illustra in modo chiaro e articolato le sue ricerche sul plurilinguismo letterario italiano (D'Arrigo) nel quadro del modernismo europeo; l'esperienza di studi in Germania ha condotto la candidata a lavorare attraverso la lente della teoria dei generi letterari, pur partendo da affondi specifici su autori e comunque concentrandosi sul genere romanzo come forma artistica principale per porre il problema della modernità; un progetto di ricerca quadriennale al quale ha partecipato ha prodotto un utilissimo database e una mappatura capillare delle traduzioni dal tedesco fino alla prima metà del Novecento, aprendo piste di ricerca inedite come quella relativa alla prima traduzione italiana del *Wilhelm Meister*. La ricerca della candidata si concentra attualmente sul problema della costruzione della voce narrante, in ambito italiano ma con un focus particolare sulla letteratura tradotta in Italia, evidenziando come il passaggio tra lingue modifica la voce narrante, in una prospettiva che arriva a confrontarsi con la teoria del narratore.

La prova linguistica ha dato esito distinto.

---

## **CANDIDATO: GABRIELE ALBERTO**

### **Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistiche scientifiche del candidato (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):** viene estratto un brano da un manuale di comparatistica in lingua inglese.

L'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera avviene mediante lettura e traduzione dall'inglese all'italiano di un brano tratto da un testo scientifico saggistico. La commissione tiene conto in particolare della comprensione del testo e della capacità di traduzione, con attribuzione della seguente valutazione: ottimo.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

**PUNTEGGIO TITOLI: 26**

**PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 42,5**

1. *The Emergence of Precinema: Print Culture and the Optical Toy of the Literary Imagination* (New York and London: Palgrave/ Macmillan 2016). PUNTI 5

2. "Sensationalism and the Genealogy of Modernity: Transnational Currents, Intermedial Trajectories. A Global Nineteenth Century Approach" Introduzione a *Sensationalism and the Genealogy of Modernity: a Global Nineteenth Century Perspective*. New York: Palgrave: 2016, pp. 1-25. PUNTI 4



3. "A Corporama of Historical Facts': Balzac's *Comédie Humaine* and the Precinematic Imagination" *Modern Language Notes*, French edition, 131 (2016): 1061-1079. PUNTI 4
4. "The Grand Tour and the North-South Axis of the Nineteenth Century Book Trade: the Pan-European Trade of Foreign-Language Editions and the Forces of Incorporation that Reshaped the Industry" *Mémoires du livre/ Studies in Book Culture special issue* 10: 1 (2018): 1-30. PUNTI 4
5. "Copyright Law, Transnational Book Trade, and the Counter-Discourse of the Global in the Belgian Market of Cheap Reprints" contenuta in *Historical Networks in the Book Trade*. Eds. Catherine Feely and John Hinks. London and New York: Routledge, 2017, pp. 171-183. PUNTI 3
6. "The Portraiture of Modern Life: Pre-cinema in Hawthorne's *The House of the Seven Gables*" in *Nathaniel Hawthorne in the College Classroom: Contexts, Materials; and Approaches*. Eds. Christopher Diller and Sam Coale. Brooklyn: AMS Press, 2016, pp. 259-277. Second Edition: Brighton: Edward Everett Root 2018 – PUNTI 4
7. "Mary Elizabeth Braddon at the Antipodes: Cosmopolitan Cultural Transfers and the Restructuring of the Nineteenth Century Book Industry," *Book History* 21 (2018): 150-183. – PUNTI 4
8. Voce "Sensation Fiction" nel *McFarland Companion to Victorian Popular Fiction*, edited by Kevin Morrison (2018): pp. 212-215. PUNTI 0.5
9. "Patterns of Immersion/Reflection in the Spectacles of the Long Nineteenth Century: the Panorama and the Calligraphic Imagination in Ann Radcliffe's *Mysteries of Udolpho*" in *Immersion-Design-Art: Revisited. Transmediale Formprinzipien neuzeitlicher Kunst und Technologie*. Herausgegeben von Lars C. Crabbe, Patrick Rupert-Kruse und Norbert M. Schmitz. Marburg: Böhner, 2018, pp. 192-205. PUNTI 4
10. "Cinema su carta. I dispositivi ottici del precinema e le modalità di percezione dell'estetica moderna" in *Teca. Testimonianze, Editoria, Cultura, Arte* 13-14 (marzo-settembre 2018): 147-167. PUNTI 3
11. "Pre-cinematic Vision and the Modern Episteme of Sympathy in George Eliot's *Middlemarch*" in *Brno Studies in English* 46 (2020) 1: 133-152. PUNTI 4
12. "Beyond Tauchnitz: Brockhaus's Foreign Language Editions, Copyright Law and the Rise of Nationalism" in *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 45 (2020): 21-53. PUNTI 3

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistiche scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

Il candidato espone in modo chiaro e articolato le sue linee di ricerca in particolare sulla diacronia di alcuni termini chiave della scrittura cortese fino alla corte rinascimentale, ma

anche il suo concreto impegno in qualità di traduttore in inglese di autori come Contini nel quadro del confronto tra diverse tradizioni accademiche (italiana e inglese); un altro focus privilegiato nelle sue ricerche è rappresentato dalla storia dell'editoria e della tipografia dall'inizio del '700, con una particolare attenzione al contesto tedesco, senza trascurare gli stimoli che la riflessione dei romantici di Jena può offrire a una prospettiva comparatistica, tanto da presentarsi come sfondo utilissimo se non necessario per inquadrare l'esperienza bachtiniana. L'interesse per la traduzione lo ha portato a riflettere sulla "medialità" della letteratura nell' '800 anche come traduzione intersemiotica tra testo e immagine (per es. la letteratura popolare ottocentesca, mediata da dispositivi ottici e pittorici). Annuncia un terzo libro sulla teoria del romanzo attraverso il pre-cinema il cui titolo ideale sarebbe *Ut pre-cinema poesis*. La storia materiale dei testi e in particolare dell'editoria tedesca, indagata attraverso ricerche di archivio a Lipsia, consente poi di legare la fortuna ottocentesca dell'idea di letteratura nazionale al protezionismo delle leggi sul copyright. La prova linguistica ha dato esito ottimo.

### **CANDIDATO: MARANGOLO LUCA**

#### **Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistico scientifiche del candidato (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):** viene estratto un brano da un manuale di comparatistica in lingua inglese.

L'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera avviene mediante lettura e traduzione dall'inglese all'italiano di un brano tratto da un testo scientifico saggistico. La commissione tiene conto in particolare della comprensione del testo e della capacità di traduzione, con attribuzione della seguente valutazione: distinto.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

PUNTEGGIO TITOLI: 20

PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 42,5

1. La nascita del dramma moderno in Shakespeare, Calderón, Racine, Lessing, Milano, Mimesis, 2023. - PUNTI 5
2. (2017), Le forme dell'innocenza. Un'indagine sulle fiabe romanzo di fine Ottocento. «Enthymema», 19, pp. 151-175, <https://riviste.unimi.it/index.php/enthymema>, [Rivista di fascia A]. ISSN 2037-2426. - PUNTI 5
3. (2017), "La scrittura e il mondo". Lo strutturalismo come soglia epistemologica. In «Between, 2/2017», <http://ojs.unica.it/index.php/between/index> pp. 1-8, [Rivista di fascia A]. ISSN 2039-6597. PUNTI 5

4. MARANGOLO L. (2017), Mito e tragedia nell'era postmediale, l'evoluzione narrativa dell'audiovisivo e il caso di *Animali notturni*. in «Sigma 1 rivista di letterature comparate, teatro e arti dello spettacolo», <http://www.serena.unina.it/index.php/sigma> pp. 511-535. ISSN 2611-3309. PUNTI 4
5. (2018), Perché il Borghese? Ragioni della persistenza di un tema letterario, «Between, 2/2017», <http://ojs.unica.it/index.php/between/index> pp. 1-8, [Rivista di fascia A]. ISSN 2039-6597. PUNTI 3
6. (2018), Petrolio è un poema intermediale. Cinema, Poesia e Cronaca come stili di scrittura dell'ultimo Pasolini, in «Sigma 2 rivista di letterature comparate, teatro e arti dello spettacolo», 2018. <http://www.serena.unina.it/index.php/sigma> pp. 87-121. ISSN 2611-3309. PUNTI 4
7. (2019), Narrare oltre Beckett. Agota Kristof dal teatro al romanzo (Attraverso lo stile). In «Rivista di letteratura teatrale» Fabrizio Serra Editore, [Rivista di fascia A]. ISSN 1973-7602 PUNTI 5
8. (2021) Lo stile narrativo di David Lynch in «Status Quaestionis», 2021. [https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status\\_quaestionis/article/view/17689](https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis/article/view/17689). PUNTI 3,5
9. (2022) Per Vitaliano Trevisan. Una lettura stilistico-narratologica de "I quindicimila passi", in *Critica Letteraria*, ISSN 0390-0142. PUNTI 4
10. (2022) Istruzioni per l'uso dell'"ironia cibernetica". Alcune note strategiche sul rapporto fra cultura umanistica e nuovi media. In de Cristofaro F., Chirico, D. (a cura di) *Ad Est dell'equatore* edizioni. PUNTI 4
11. (2023) Narrative structures in the early modern system of news. Two cases of "ambivalence" between historical document and literary form in the Ancien Regime. In Pasquale Palmieri, Lorenza Gianfrancesco, *Storie di due città*, Viella editore. Punt 0 (non valutabile poiché in corso di stampa)
12. (In press) Epistemologia del concetto di Umwelt. Per uno studio antropologico-filosofico sul rapporto fra Ottocento e Modernismo. In *Letteratura e altre scienze*, a cura di M. Di Maro, L. Marchese, Lorenzo Battistini, Lucia Faienza. - Punt 0 (non valutabile poiché in corso di stampa)

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistiche scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

Il candidato espone in modo chiaro e articolato le sue linee di ricerca, partendo dall'impegnativa monografia sulla tragedia che riconosce il suo principale punto di partenza nel lavoro critico di Szondi e nella riflessione sulla possibilità storica di un dramma moderno. Più che del modo tragico il candidato si è occupato del genere della tragedia, attraverso vari orizzonti nazionali e tradizioni linguistiche diverse. Altri suoi orizzonti di ricerca riguardano la teoria della medialità, finalizzata ad affrontare però questioni di storia letteraria e relativa ad autori specifici, e della post-medialità, grazie anche agli stimoli provenienti dalla sua formazione filosofico-antropologica. Il candidato sta lavorando sulla filogenesi della medialità contemporanea, con un focus sull'influenza dei media sulla periodizzazione letteraria. Infine, l'attenzione per il pensiero narratologico lo ha condotto a lavorare su singoli testi, anche di epoche diverse, con l'intenzione di tradurre contributi della narratologia post-classica quali quelli di David Herman. La prova linguistica ha dato esito distinto.

## **CANDIDATO: MEDAGLIA FRANCESCA**

### **Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistico scientifiche del candidato (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):** viene estratto un brano da un manuale di comparatistica in lingua inglese.

L'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera avviene mediante lettura e traduzione dall'inglese all'italiano di un brano tratto da un testo scientifico saggistico. La commissione tiene conto in particolare della comprensione del testo e della capacità di traduzione, con attribuzione della seguente valutazione: distinto.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

**PUNTEGGIO TITOLI: 37**

**PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 55**

1. Medaglia, F. (2023): *Transmedialità vs. intermedialità nel contesto interculturale*. In Franca Sinopoli e Silvia Contarini (a cura di), *Transculturalità: un concetto operativo in Europa?*, Lithos, Roma, pp. 89-109. PUNTI 4
2. Medaglia, F. (2022): *L'espansione transmediale quale forma di narrazione egemone della cultura convergente*. In "Enthymema", XXXI, pp. 287-301, <http://dx.doi.org/10.54103/2037-2426/19789>. PUNTI 5
3. Medaglia, F. (2022): *"Star Wars" e le narrazioni complesse del transmedia storytelling*. In "Cosmo", 21, pp. 183-192. PUNTI 4
4. Medaglia, F. (2022): *Il trauma e la migrazione femminile tra A. Kristof e O. Amarelis*. In "Novecento Transnazionale", n. 6 - Radici dinamiche dell'Europa, pp. 224-239. PUNTI 4
5. Medaglia, F. (2021): *La letteratura ergodica come manifestazione della metamodernità narrativa*. In "Poli-femo" – Oltre l'esperienza postmoderna: modelli di lettura del reale, n. 22, 2021, pp. 39-54. PUNTI 5
6. Medaglia, F. (2021): *La luce come riflessione metaletteraria in Del Giudice e Borges*. In "Studium" (sezione online di Letteratura), anno 117, luglio/agosto 2021, n.4, pp. 176-200. PUNTI 5
7. Medaglia, F. (2021): *Riccardino di Camilleri e Niebla di Unamuno: l'autorialità come im/possibile forma di potere nei confronti dei personaggi*. In "Status Quaestionis", 20, pp. 371-398. PUNTI 5
8. Medaglia, F. (2020): *Autore/personaggio: interferenze, complicazioni e scambi di ruolo. Autori e personaggi complessi nella contemporaneità letteraria e transmediale*. Roma. Lithos. 446 pp. PUNTI 5

9. Medaglia, F. (2019): *La costruzione del self narratologico: deterritorializzazione e flusso transnazionale*. In "Enthymema", XXIV, pp. 142-154, <https://doi.org/10.13130/2037-2426/10603>. PUNTI 4.5
10. Medaglia, F. (2019): *La post-postmodernità nei romanzi cardine di Laura Pariani*. In "Comparatismi", 4, pp. 20-43. PUNTI 4
11. Medaglia, F. (2017): *Allegory and Psychology in Multi-authorship Writing. The cases of Fuoco grande by C. Pavese and B. Garufi and Pelle d'asino by A. Giuliani and E. Pagliarani*. In: "Palaver", n. 2-6, pp. 179-209. PUNTI 4.5
12. Medaglia, F. (2014): *La scrittura a quattro mani*. Lecce. PensaMultimedia. 332 pp. - Punt 5

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistico scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

La candidata espone in maniera chiara e articolata le sue linee di ricerca, a partire dalla teoria della scrittura collettiva e a quattro mani (affrontata anche nei problemi di definizione che pone l'uso sinonimico di termini che non lo sono), contaminata con le teorie di É. Glissant, sulla base anche di sondaggi su un campione quantitativamente rilevante di autori e testi della modernità. L'attenzione per la teoria del genere narrativo "a quattro mani" si è rivolta a tipologie di testi legati alla scrittura industriale così come al genere del romanzo noir, al romanzo rosa e alla questione dell'etica della narrazione. La questione dell'autore e dell'autorialità si è espansa in una nuova linea di ricerca orientata dalle teorie della intermedialità, osservata tuttavia sempre sulla lunga durata storica e rispetto a contesti linguistico-culturali diversi e ha portato alla pubblicazione del volume del 2020. L'attenzione per le espansioni transmediali ha prodotto una nuova linea di ricerca sul metamoderno, ovvero sulla questione di come siano strutturate le narrazioni metamoderne (letteraria, seriale-televisiva e transmediale), sulle opere della letteratura "ergodica", sulle serialità multimediali e complesse. Tra le altre linee di ricerca la candidata ricorda il suo interesse per le narrazioni del trauma e per le questioni terminologiche inerenti transmedialità e intermedialità, nella loro imprescindibile relazione con la transculturalità. La prova linguistica ha dato esito distinto.

**CANDIDATO: NIEDERMAIER JR JEFFREY SCOTT**

**Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistico scientifiche del candidato:** secondo l'art. 5 del bando il candidato espone le sue linee di ricerca in inglese e poi, per la prova linguistica, gli viene sottoposto un brano tratto da un saggio pubblicato in lingua italiana, che egli legge e poi traduce in inglese. Esito della prova linguistica: distinto.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

PUNTEGGIO TITOLI: 20

PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 10

1. Niedermaier, J. (2023). La Chine, le Japon et l'« étoffe » de Perse. *Asiatische Studien*. <https://doi.org/10.1515/asia-2022-0033>. PUNTI 5
2. Niedermaier, J. (2020). The Jesuits in Japan and Asian Poetries in MoveableType. *Journal of World Literature*, 5(1), 132–157. <https://doi.org/10.1163/24056480-00501600>. PUNTI 5
3. Niedermaier, J. (2017). Genji in Wonderland: Fiction and History in Murasaki Shikibu's Tale." *ABCCLIO Daily Life Through History Database*. PUNTI 0 (Non valutabile, poiché pubblicazione non inviata)

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistico scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

Il candidato espone in maniera chiara e articolata le sue linee di ricerca, unificate da una idea di "letteratura mondiale" contestualizzata al di fuori dell'Occidente, partendo dalle lingue e culture dell'estremo Oriente (per es. il Giappone pre-moderno e la sua letteratura) e dalle modalità con cui esse hanno partecipato alla letteratura mondiale, offrendo nuovi argomenti di studio alla comparatistica. L'attenzione per il periodo classico in Giappone si traduce nello studio delle sue interazioni con il cinese e le altre lingue. La pratica di una comparatistica di area estremo orientale si alimenta inoltre di interessi per l'immaginario giapponese nei confronti di altre culture. Accenna anche all'interesse per teorici come Spivak e Apter, ugualmente utili allo studio della mondialità letteraria in contesti precedenti al Novecento e non occidentali, come quelli che sono poi al centro dei suoi studi.

La prova linguistica (italiano) ha dato esito distinto.

**CANDIDATO: RAIMONDO RICCARDO**

**Argomenti trattati nel corso del colloquio:**

La Commissione invita il candidato ad esporre le sue linee di ricerca in relazione ai titoli e alla propria produzione scientifica.

**Accertamento delle competenze linguistico scientifiche del candidato (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):** viene estratto un brano da un manuale di comparatistica in lingua inglese.

L'accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua straniera avviene mediante lettura e traduzione dall'inglese all'italiano di un brano tratto da un testo scientifico saggistico. La commissione tiene conto in particolare della comprensione del testo e della capacità di traduzione, con attribuzione della seguente valutazione: distinto.

**Punteggio attribuito ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni selezionate dai candidati ammessi al colloquio in forma seminariale [nei limiti previsti dall'art. 11 comma 1 n. 2 del Regolamento Unico]**

PUNTEGGIO TITOLI: 38

PUNTEGGIO PUBBLICAZIONI PRESENTATE: 35,5

1. Le Phenix Poëte et les Alouêtes. Traduire les Rerum vulgarium fragmenta de Pétrarque en langue française (XVIe-XXIe siècles): histoires, traditions et imaginaires, monografia premiata dal FNS (Fond National Suisse), Bruxelles, Peter Lang, 2022. PUNTI 5
2. "Territori di Babele. Aforismi sulla traduzione di Jean-Yves Masson", traduzione e saggio critico, in Ticontre n°3 (2015), p. 171-180 [online: ticontre.org], ISSN 2284-4473. PUNTI 2
3. "Aurélia de Nerval: fable mystique", Romantisme, n° 171 (2016), p. 118-128, ISBN 9782200930776. PUNTI 2
4. "Orphée contre Hermès: herméneutique, imaginaire et traduction (esquisses)", *Meta*, vol. 61 (2016), p. 650-674, ISSN 1492-1421. PUNTI 2.5
5. "Les traductions italiennes d'Aurélia: transits pour une mystique moderne ?", *Studi comparatistici*, n° 28 (2021), p. 233-279, ISSN 1974-157X. PUNTI 4
6. "Translating Mind and Desires: Physiology of Passions in Peletier's and Wyatt's Translations of Petrarch's Fragmenta", *Comparatistica*, p. 129-141, ISSN1120-7094. PUNTI 5
7. "Sylvie de Gerard de Nerval: récit hybride et initiatique", *Diacritica*, no. 44, vol. II (2022), p. 25-46, ISSN 2421-115X [online: diacritica.it]; PUNTI 2
8. "Mysticisme de Gérard de Nerval: une analyse mystico-symbolique", *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, vol. 56 (2022), p. 117-140, ISSN 2499-1562. PUNTI 2
9. "Les lieux de la perte : esquisses pour une taxonomie de l'intraduisible", *Atelier de traduction*, n°24 (2015), p. 61-77, ISSN 2344-5610. PUNTI 3
10. "Esquisses pour une théorie de l'imagination traductive : Nerval et Baudelaire traducteurs", *Agon*, n°32 (2022), pp. 78-112, ISSN 2384-9045. PUNTI 5
11. "La prose chimère. Poésie, musique et récit symbolique dans Sylvie de Gérard de Nerval", *Sinestesiaonline*, a. XI, n. 36, 2022 (online), ISSN 2280-6849. PUNTI 2
12. con Fanny ARAMA e Grégory JOUANNEAU-DAMANCE, "Introduction", in *Expériences mystiques: énonciations, représentations et réécritures*, a cura di F. Arama, Gr. Jouanneau-Damance e R.Raimondo, Paris, Garnier, 2021, p. 7-25, ISBN 978-2-406- 10405-6. PUNTI 1

**Valutazione collegiale della Commissione sul seminario e sull'accertamento delle competenze linguistico scientifiche (e, eventualmente, l'adeguata conoscenza della lingua italiana da parte dei candidati stranieri):**

Il candidato espone in modo chiaro e articolato le sue linee di ricerca: in ambito traduttologico (teoria degli immaginari della traduzione; storia delle traduzioni) e sulle intersezioni tra letteratura e spiritualità. La ricerca sulle traduzioni ha utilizzato tecniche intersezionali, con l'ausilio di strumenti metodologici diversi, come dimostra l'ampia articolazione della sua unica monografia. L'intersezione tra letteratura e spiritualità è stata inizialmente indagata in ambito francofono per poi espandersi in altri contesti linguistici, aprendosi alla contemporaneità con costante attenzione all'espressione della esperienza mistica in autori specifici. Il candidato informa la commissione che partecipa ad un progetto Prin in corso (come coordinatore di unità locale) finalizzato anche alla costruzione di un database sullo studio delle traduzioni teatrali nella Francia del Rinascimento, e sta lavorando a diversi progetti di volumi, ad esempio uno collettivo sulle traduzioni di Petrarca in Inghilterra e un altro sull'influenza delle traduzioni su altre traduzioni, ma anche sulla intermedialità e la letteratura di viaggio nel contesto mediterraneo, sulla fenomenologia e teoria dell'immaginario nella letteratura. La prova di lingua ha dato esito distinto.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 12.00 e si riconvoca alle ore 15.00 dello stesso giorno.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Presidente

.....